

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Wisdom of Solomon, Chapter 17

ΣΟΦΙΑ ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ ΙΖ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a **|** lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Egyptian darkness becomes an inward plague of conscience, fear, and anti-vision for guilty souls.

Translation & textual notes

The Greek text of Wisdom of Solomon 17 follows the standard critical text of the Septuagint as established in the Rahlfs-Hanhart edition (Septuaginta, rev. ed. 2006), an ancient and public-domain text; the critical apparatus is not reproduced. This chapter is the book's most sustained meditation on the Egyptian darkness plague, but it interprets that darkness not merely as a physical event. The opening lines frame the whole unit by naming God's judgments 'great' and hard to narrate, and by linking human wandering to souls left undisciplined (17:1). From there the chapter portrays the oppressors of the holy people as prisoners not simply of night but of conscience, illusion, and fear: enclosed indoors, unable to

hide their secret sins, they are shaken by noises, apparitions, and the inward collapse of their own confidence (17:2-12). The author then turns the darkness into a kind of anti-vision. The night is described as arising from the recesses of Hades, and the Egyptians are shown half-paralyzed by phantoms, sudden panic, and a failure of the inner resources by which reason ordinarily steadies fear (17:13-15). The final movement universalizes the scene: whether farmer, shepherd, or laborer, every person is bound in one chain of darkness, while harmless sounds of wind, birds, water, falling stones, and animal movement become instruments of terror for guilty minds (17:16-18). The chapter ends by contrasting that localized darkness with the illuminated and orderly world beyond it: the whole cosmos continues in bright light and unobstructed activity, but for the Egyptians the heavy night becomes an image of the deeper darkness that awaits them, while they prove heavier to themselves than the darkness itself (17:19-20).

Discourse structure of the chapter

A · 17:1-4

Great judgments leave undisciplined souls wandering in hidden guilt and fear

The chapter opens by calling God's judgments great and difficult to recount, then depicts the oppressors of the holy people as trapped indoors by darkness, haunted by the very sins they thought concealed.

B · 17:5-8

Outer darkness overwhelms light and exposes the fraud of magical confidence

No ordinary fire or starlight prevails against the plague-night, and the pretensions of magic and intellectual arrogance collapse into ridicule.

C · 17:9-12

Conscience makes fear heavier than any external threat

The text turns inward, showing how wickedness self-condemned by its own witness breeds panic and magnifies suffering from within.

D · 17:13-15

The night from Hades brings phantoms, paralysis, and sudden terror

The darkness is described as a death-like visitation in which sleepers are driven, weakened, and imprisoned by abrupt fear and spectral dread.

E · 17:16-20

All are bound in one chain of darkness while the rest of creation remains ordered in light

Farmer, shepherd, and laborer alike are seized by unavoidable darkness, ordinary natural sounds become occasions of terror, and the chapter closes by contrasting their heavy night with the bright, unimpeded order of the wider world.

1 μεγάλοι γάρ σου αἱ κρίσεις καὶ δυσδιήγητοι διὰ τοῦτο ἀπαίδευτοι ψυχαὶ ἐπλανήθησαν

For great are your judgments and hard to describe; therefore undisciplined souls went astray.

Theological opening γάρ

The chapter begins by linking the mystery of divine judgment with the moral incapacity of souls that refuse formation and discipline.

μεγάλοι

great

A1 NPF · μέγας
nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

μέγας: meaning 'great'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

γάρ

for

X · γάρ
adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σου

your

RP GS · σύ
pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

αἱ

the

RA NPF · ὁ
article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

αἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κρίσεις judgments N3I NPF · κρίσις <i>nominative element functioning as subject, predicate, or apposition</i> → participant prominence κρίσις: meaning 'judgments'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.	καὶ and C · καί <i>connective or conjunction linking the clause to its context</i> → discourse linkage or contrast καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	δυσδιήγητοι hard to describe A1B NPF · δυσδιήγητος <i>nominative element functioning as subject, predicate, or apposition</i> → participant prominence δυσδιήγητος: meaning 'hard to describe'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.	διὰ therefore / because of P · διὰ <i>preposition governing its complement phrase</i> → spatial or relational framing διὰ: meaning 'therefore'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.
τοῦτο this RD ASN · οὗτος <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → participant reference τοῦτο: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.	ἀπαίδευτοι undisciplined A1B NPF · ἀπαίδευτος <i>nominative element functioning as subject, predicate, or apposition</i> → participant prominence ἀπαίδευτος: meaning 'undisciplined'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.	ψυχαὶ souls N1 NPF · ψυχή <i>nominative element functioning as subject, predicate, or apposition</i> → participant prominence ψυχή: meaning 'souls'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.	ἐπλανήθησαν went astray VCI API3P · πλανάω <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → constative aorist πλανάω: meaning 'went astray'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

2 ὑπειληφότες γὰρ καταδυναστεύειν ἔθνος ἅγιον ἄνομοι δέσμιοι σκότους καὶ μακρᾶς πεδῆται νυκτὸς κατακλεισθέντες ὀρόφοις φυγάδες τῆς αἰωνίου προνοίας ἔκειντο

For when lawless men supposed that they were oppressing a holy nation, they lay imprisoned by darkness and chained by a long night, shut in beneath their roofs, fugitives from eternal providence.

Judgment scene γὰρ

The oppressors are reimagined as captives: those who tried to dominate the holy people become prisoners within God's providential order.

ὑπειληφότες

having supposed

VX · χαπνπι λαμβάνω + ὑπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χαπνπι λαμβάνω + ὑπο: meaning 'having supposed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

γάρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καταδυναστεύειν

to oppress

V1 PAN · δυναστεύω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

δυναστεύω + κατα: meaning 'to oppress'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἔθνος

nation

N3E ASN · ἔθνος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἔθνος: meaning 'nation'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἅγιον

holy

A1A ASN · ἅγιος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἅγιος: meaning 'holy'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἄνομοι

lawless men

A1B NPM · ἄνομος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἄνομος: meaning 'lawless men'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

δέσμοι

prisoners

A1B NPM · δέσμιος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

δέσμιος: meaning 'prisoners'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

σκότους

of darkness

N3E GSN · σκότος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

σκότος: meaning 'of darkness'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μακρᾶς

long

A1A GSF · μακρός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

μακρός: meaning 'long'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

πεδῆται

fettered

N1M NPM · πεδήτης

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πεδήτης: meaning 'fettered'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

νυκτός

of night

N3 GSF · νύξ

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

νύξ: meaning 'of night'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

κατακλεισθέντες

having been shut in

VS · απνπμ κλείω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

απνπμ κλείω + κατα: meaning 'having been shut in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὀρόφοις

under roofs

N2 DPM · ὀροφος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ὀροφος: meaning 'under roofs'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

φυγάδες

fugitives

N3D NPM · φυγάς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

φυγάς: meaning 'fugitives'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τῆς

of the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἰωνίου

eternal

A1B GSF · αἰώνιος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

αἰώνιος: meaning 'eternal'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

προνοίας

providence

N1A GSF · πρόνοια

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

πρόνοια: meaning 'providence'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἔκειντο

they lay

V5I IMI3P · κείμει

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

κείμει: meaning 'they lay'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

3 λανθάνειν γὰρ νομίζοντες ἐπὶ κρυφαίοις ἀμαρτήμασιν ἀφεγγεῖ λήθης παρακαλύμματι ἔσκορπίσθησαν θαμβούμενοι δεινῶς καὶ ἰνδάλμασιν ἔκταρασσόμενοι

For while they supposed they could escape notice in their secret sins under the dark covering of forgetfulness, they were scattered, terribly amazed and troubled by apparitions.

Exposure γὰρ

Their imagined secrecy collapses; hidden sin becomes the occasion for psychological disintegration and spectral dread.

λανθάνειν

to escape notice

V1 PAN · λανθάνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

λανθάνω: meaning 'to escape notice'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

γάρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νομίζοντες

supposing

V1 · παπνπμ νομίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνπμ νομίζω: meaning 'supposing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπὶ

in

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

κρυφαίοις

secret

A1A DPN · κρυφαῖος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

κρυφαῖος: meaning 'secret'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἀμαρτήμασιν

sins

N3M DPN · ἀμάρτημα

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἀμάρτημα: meaning 'sins'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἀφεγγεῖ

lightless

A3H DSN · ἀφεγγής

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἀφεγγής: meaning 'lightless'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

λήθης

of forgetfulness

N1 GSF · λήθη

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

λήθη: meaning 'of forgetfulness'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

παρακαλύματι

covering

N3M DSN · παρακάλυμα

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

παρακάλυμα: meaning 'covering'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἐσκορπίσθησαν

they were scattered

VCI API3P · σκορπίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

σκορπίζω: meaning 'they were scattered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

θαμβούμενοι

being amazed

V2 · πμπνπμ θαμβέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνπμ θαμβέω: meaning 'being amazed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δεινῶς

terribly

D · δεινῶς

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δεινῶς: meaning 'terribly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἰνδάλασιν

by apparitions

N3M DPM · ἰνδαλα

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἰνδαλα: meaning 'by apparitions'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἐκταρασσόμενοι

being disturbed

V1 · πιπνπι ταρασσ + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πιπνπι ταρασσ + ἐκ: meaning 'being disturbed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

4 οὐδὲ γὰρ ὁ κατέχων αὐτοὺς μυχὸς ἀφόβους διεφύλαττεν ἦχοι δ' ἐκταράσσοντες αὐτοὺς περιεκόμπουν καὶ φάσματα ἀμειδίτοις κατηφῇ προσώποις ἐνεφανίζετο

For not even the innermost chamber that held them kept them without fear, but sounds alarming them echoed around them, and gloomy phantoms with unsmiling faces appeared.

Expansion

οὐδὲ γὰρ

The darkness invades domestic space itself, turning private shelter into a theatre of fear and accusation.

οὐδὲ

not even

C · οὐδέ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

οὐδέ: meaning 'not even'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γὰρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κατέχων

holding

V1 · παπνσμ ἔχω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνσμ ἔχω + κατα: meaning 'holding'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

μυχός

inner chamber

N2 NSM · μυχός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

μυχός: meaning 'inner chamber'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἄφοβος

without fear

A1B APM · ἄφοβος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἄφοβος: meaning 'without fear'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

διεφύλαττεν

was keeping

V1I IAI3S · φυλάσσω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

φυλάσσω + δια: meaning 'was keeping'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἦχοι

sounds

N2 NPM · ἦχος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἦχος: meaning 'sounds'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

δ'

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δ': meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκταράσσοντες

alarming

V1 · παπνπμ τaráσσω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνπμ τaráσσω + ἐκ: meaning 'alarming'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

περιεκόμπουν

resounded around

V2I IAI3P · κομπέω + περι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

κομπέω + περι: meaning 'resounded around'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

φάσματα

phantoms

N3M NPN · φάσμα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

φάσμα: meaning 'phantoms'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἄμειδήτοις

unsmiling

A1B DPN · ἀμείδητος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἀμείδητος: meaning 'unsmiling'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

κατηφῇ

gloomy

A3H NPN · κατηφής

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κατηφής: meaning 'gloomy'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

προσώποις

faces

N2N DPN · πρόσωπον

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

πρόσωπον: meaning 'faces'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἐνεφανίζετο

appeared

V1I IMI3S · φανίζω + ἐν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

φανίζω + ἐν: meaning 'appeared'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

5 καὶ πῦρὸς μὲν οὐδεμία βία κατίσχυεν φωτίζειν οὔτε ἄστρων ἑκκλαμπροὶ φλόγες καταυγάζειν ὑπέμενον τὴν στυγνὴν ἐκείνην νύκτα

And no force of fire was strong enough to give light, nor did the brilliant flames of the stars prevail to illumine that hateful night.

Description

καὶ

The plague-night is portrayed as overpowering ordinary sources of illumination, natural and human alike.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πῦρὸς

of fire

N3 GSN · πῦρ

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

πῦρ: meaning 'of fire'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

μὲν

indeed

X · μέν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μὲν: meaning 'indeed'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐδεμία

no

A1A NSF · οὐδεὶς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

οὐδεὶς: meaning 'no'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

βία

force

N1A NSF · βία

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

βία: meaning 'force'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

κατίσχυεν

was strong enough

V1I IAI3S · ισχύω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

ισχύω + κατα: meaning 'was strong enough'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

φωτίζειν

to give light

V1 PAN · φωτίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

φωτίζω: meaning 'to give light'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οὔτε

nor

C · οὔτε

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

οὔτε: meaning 'nor'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄστρον

of stars

N2N GPN · ἄστρον

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἄστρον: meaning 'of stars'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἔκλαμπροι

bright

A1B NPF · ἔκλαμπρος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἔκλαμπρος: meaning 'bright'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

φλόγες

flames

N3G NPF · φλόξ

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

φλόξ: meaning 'flames'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

καταυγάζειν

to illumine

V1 PAN · αὐγάζω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

αὐγάζω + κατα: meaning 'to illumine'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὑπέμενον

prevailed

V1I IAI3P · μένω + ὑπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

μένω + ὑπο: meaning 'prevailed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τήν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τήν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

στυγνήν

hateful

A1 ASF · στυγνός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

στυγνός: meaning 'hateful'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐκείνην

that

RD ASF · ἐκεῖνος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἐκείνην: meaning 'that'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

νύκτα

night

N3 ASF · νύξ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

νύξ: meaning 'night'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

6 διεφαίνετο δ' αὐτοῖς μόνον αὐτομάτη πυρὰ φόβου πλήρης ἐκδειματούμενοι δὲ τῆς μὴ θεωρουμένης ἐκείνης ὄψεως ἡγοῦντο χεῖρω τὰ βλεπόμενα

Only a self-kindled fire full of fear appeared to them, and in their terror at that unseen spectacle they thought the things they did see to be worse.

Paradox

δ

A terrifying counterfeit light does not relieve the darkness but intensifies it, making perception itself unstable.

διεφαίνετο

appeared

V1I IMI3S · φαίνω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

φαίνω + δια: meaning 'appeared'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δ'

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δ': meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αὐτοῖς

to them

RD DPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'to them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

μόνον

only

D · μόνον

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μόνον: meaning 'only'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αὐτομάτη

self-kindled

A1 NSF · αὐτόματος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

αὐτόματος: meaning 'self-kindled'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

πυρά

fire

N1A NSF · πυρά

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πυρά: meaning 'fire'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

φόβου

of fear

N2 GSM · φόβος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

φόβος: meaning 'of fear'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

πλήρης

full

A3H NSF · πλήρης

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πλήρης: meaning 'full'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐκδειματούμενοι

being terrified

V4 · πμπνπι δειματώ + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνπι δειματώ + ἐκ: meaning 'being terrified'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δέ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δέ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῆς

of the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μή

not

D · μή

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

θεωρουμένης

being seen

V2 · πμπγσφ θεωρέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπγσφ θεωρέω: meaning 'being seen'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐκείνης

that

RD GSF · ἐκεῖνος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἐκείνης: meaning 'that'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὄψεως

spectacle

N3I GSF · ὄψις

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ὄψις: meaning 'spectacle'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἡγοῦντο

they considered

V2 IMI3P · ἡγέομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

ἡγέομαι: meaning 'they considered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

χείρω

worse

A3C APN · χείρων

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

χείρων: meaning 'worse'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τὰ

the things

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

βλεπόμενα

things seen

V1 · πιπαπν βλέπω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πιπαπν βλέπω: meaning 'things seen'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

7 μαγικῆς δὲ ἔμπαίγματα κατέκειτο τέχνης καὶ τῆς ἐπὶ φρονήσει ἀλαζονείας ἔλεγχος ἐφύβριστος

And the mockeries of magical art were laid low, and the boast of wisdom met with insolent disgrace.

Reversal δὲ

The chapter explicitly targets Egyptian claims to occult skill and intellectual mastery, showing them publicly humiliated.

μαγικῆς

of magical

A1 GSF · μαγικός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

μαγικός: meaning 'of magical'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔμπαίγματα

mockeries

N3M NPN · ἔμπαίγμα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἔμπαίγμα: meaning 'mockeries'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

κατέκειτο

were laid low

V5I IMI3S · κεῖμαι + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

κεῖμαι + κατα: meaning 'were laid low'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τέχνης art N1 GSF · τέχνη <i>genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality</i> → relational specification τέχνη: meaning 'art'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.	καὶ and C · καί <i>connective or conjunction linking the clause to its context</i> → discourse linkage or contrast καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	τῆς of the RA GSF · ὅ <i>article marking the following noun phrase</i> → noun-phrase marking τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	ἐπὶ in P · ἐπί <i>preposition governing its complement phrase</i> → spatial or relational framing ἐπὶ: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.
φρονήσει wisdom N3I DSF · φρόνησις <i>dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient</i> → sphere or reference φρόνησις: meaning 'wisdom'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.	ἀλαζονείας of boastfulness N1A GSF · ἀλαζονεία <i>genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality</i> → relational specification ἀλαζονεία: meaning 'of boastfulness'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.	ἔλεγχος exposure N2 NSM · ἔλεγχος <i>nominative element functioning as subject, predicate, or apposition</i> → participant prominence ἔλεγχος: meaning 'exposure'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.	ἐφύβριστος disgraceful A1B NSM · ἐφύβριστος <i>nominative element functioning as subject, predicate, or apposition</i> → participant prominence ἐφύβριστος: meaning 'disgraceful'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

8 οἱ γὰρ ὑπισχνούμενοι δείματα καὶ ταραχὰς ἀπελεύνειν ψυχῆς νοσοῦσης οὗτοι καταγέλαστον εὐλάβειαν ἐνόσουν

For those who promised to drive away terrors and disturbances from a sick soul were themselves sick with ridiculous fear.

Exposure

γὰρ

The healers of fear are exposed as its victims; their professional claims recoil upon them.

οἱ

those

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γάρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὑπισχνούμενοι

promising

V2 · πμπνπμ ἰσχνέομαι + ὑπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνπμ ἰσχνέομαι + ὑπο: meaning 'promising'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δείματα

terrors

N3M APN · δειμα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

δειμα: meaning 'terrors'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ταραχάς

disturbances

N1 APF · ταραχή

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ταραχή: meaning 'disturbances'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἀπελαύνειν

to drive away

V1 PAN · ἐλαύνω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ἐλαύνω + ἀπο: meaning 'to drive away'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ψυχῆς

of soul

N1 GSF · ψυχή

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ψυχή: meaning 'of soul'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

νοσοῦσης

sick

V2 · παπγσφ νοσέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπγσφ νοσέω: meaning 'sick'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οὗτοι

these very ones

RD NPM · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

οὗτοι: meaning 'these very ones'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καταγέλαστον

ridiculous

A1B ASF · καταγέλαστος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

καταγέλαστος: meaning 'ridiculous'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

εὐλάβειαν

fear

N1A ASF · εὐλάβεια

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

εὐλάβεια: meaning 'fear'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐνόσουν

were sick

V2I IAI3P · νοσέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

νοσέω: meaning 'were sick'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

9 καὶ γὰρ εἰ μηδὲν αὐτοὺς ταραχῶδες ἐφόβει κνωδάλων παρόδοις καὶ ἑρπετῶν συριγμοῖς ἐκσεσοβημένοι διώλλυντο ἔντρομοι καὶ τὸν μηδαμόθεν φευκτὸν ἀέρα προσιδεῖν ἀρνούμενοι

For even if nothing disturbing frightened them, yet, scared by the passing of beasts and the hissing of reptiles, they perished in trembling, refusing even to look upon the air, though there was nowhere to flee.

Narrative intensification καὶ γὰρ εἰ

Their panic becomes disproportionate: minimal stimuli are enough to drive them into self-destroying terror.

καὶ

and

D · καί

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γὰρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰ

if

C · εἰ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

εἰ: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μηδὲν

nothing

A3P NSN · μηδεῖς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

μηδεῖς: meaning 'nothing'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ταραχώδες

troubling

A3H NSN · ταραχώδης

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ταραχώδης: meaning 'troubling'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐφόβει

was frightening

V2I IAI3S · φοβέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

φοβέω: meaning 'was frightening'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κνώδαλων

of beasts

N2N GPN · κνώδαλον

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

κνώδαλον: meaning 'of beasts'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

παρόδοις

by passings

N2 DPF · πάροδος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

πάροδος: meaning 'by passings'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐρπετῶν

of reptiles

N2N GPN · ἐρπετόν

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἐρπετόν: meaning 'of reptiles'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

συριγμοῖς

by hissings

N2 DPM · συρισμός

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

συρισμός: meaning 'by hissings'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἐκσεσοβημένοι

having been terrified

VM · χμπνπμ σοβέω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

χμπνπμ σοβέω + ἐκ: meaning 'having been terrified'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

διώλλυντο

they were perishing

V5I IMI3P · ὄλλυμι + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

ὄλλυμι + δια: meaning 'they were perishing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἔντρομοι

trembling

A1B NPM · ἔντρομος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἔντρομος: meaning 'trembling'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μηδαμόθεν

from nowhere

D · μηδαμόθεν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μηδαμόθεν: meaning 'from nowhere'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

φευκτὸν

escapable

A1 ASM · φευκτός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

φευκτός: meaning 'escapable'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἄέρα

air

N3 ASM · ἄήρ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἄήρ: meaning 'air'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

προσιδεῖν

to look upon

VB AAN · ὁράω + προς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ὁράω + προς: meaning 'to look upon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἄρνούμενοι

refusing

V2 · πμπνπμ ἄρνέομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνπμ ἄρνέομαι: meaning 'refusing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

10 δειλὸν γὰρ ἰδίῳ πονηρία μάρτυρι καταδικαζομένη αἰεὶ δὲ προσεῖληφεν τὰ χαλεπὰ συνεχομένη τῇ συνειδήσει

For wickedness, condemned by its own witness, is cowardly, and, pressed by conscience, it always takes the worst view.

Maxim γὰρ

The author pauses the narrative to state the moral psychology underneath the plague: guilty conscience manufactures fear.

δειλὸν

cowardly

A1 NSN · δειλός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

δειλός: meaning 'cowardly'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

γάρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἰδίῳ

its own

A1A DSN · ἴδιος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἴδιος: meaning 'its own'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

πονηρία

wickedness

N1A NSF · πονηρία

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πονηρία: meaning 'wickedness'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

μάρτυρι

witness

N3 DSM · μάρτυς

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

μάρτυς: meaning 'witness'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

καταδικαζομένη

being condemned

V1 · πμπνσφ δικάζω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνσφ δικάζω + κατα: meaning 'being condemned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀεὶ

always

D · ἀεὶ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἀεὶ: meaning 'always'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προσείληφεν

has adopted

VX XAI3S · λαμβάνω + προς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

λαμβάνω + προς: meaning 'has adopted'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὰ

the things

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

χαλεπὰ

the worst

A1 APN · χαλεπός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

χαλεπός: meaning 'the worst'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

συνεχομένη

being pressed

V1 · πμπνσφ ἔχω + συν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνσφ ἔχω + συν: meaning 'being pressed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τῇ

by the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

συνειδήσει

conscience

N3I DSF · συνείδησις

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

συνείδησις: meaning 'conscience'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

11 οὐθὲν γάρ ἐστιν φόβος εἰ μὴ προδοσία τῶν ἀπὸ λογισμοῦ βοηθημάτων

For fear is nothing other than a surrender of the helps that come from reason.

Definition

γάρ

Fear is defined philosophically as the collapse of the soul's rational defenses and supports.

οὐθὲν

nothing

A3 NSN · οὐδεῖς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

οὐδεῖς: meaning 'nothing'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

γάρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐστιν

is

V9 PAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'is'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

φόβος

fear

N2 NSM · φόβος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

φόβος: meaning 'fear'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

εἰ if C · εἰ connective or conjunction linking the clause to its context → discourse linkage or contrast εἰ: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	μὴ not D · μὴ adverbial or particle element shaping the clause or phrase → discourse linkage or contrast μὴ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	προδοσία surrender N1A NSF · προδοσία nominative element functioning as subject, predicate, or apposition → participant prominence προδοσία: meaning 'surrender'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.	τῶν of the RA GPN · ὁ article marking the following noun phrase → noun-phrase marking τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.
ἀπὸ from P · ἀπό preposition governing its complement phrase → spatial or relational framing ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.	λογισμοῦ reason N2 GSM · λογισμός genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality → relational specification λογισμός: meaning 'reason'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.	βοηθημάτων helps N3M GPN · βοήθημα genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality → relational specification βοήθημα: meaning 'helps'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.	

12 ἔνδοθεν δὲ οὖσα ἥττων ἢ προσδοκία πλείονα λογίζεται τὴν ἄγνοιαν τῆς παρεχούσης τὴν βάσανον αἰτίας

And expectation, being weaker from within, counts ignorance of the cause that brings the torment to be something greater.

Analysis **ἔνδοθεν δὲ**

When the inner self is weakened, uncertainty about the source of suffering magnifies the suffering itself.

ἐνδοθεν

from within

D · ἐνδοθεν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἐνδοθεν: meaning 'from within'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὖσα

being

V9 · παπνοφ εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνοφ εἰμί: meaning 'being'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἥττων

weaker

A3C NSF · ἥσσων

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἥσσων: meaning 'weaker'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

προσδοκία

expectation

N1A NSF · προσδοκία

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

προσδοκία: meaning 'expectation'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

πλείονα

greater

A3C ASFC · πολὺς

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πολὺς: meaning 'greater'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

λογίζεται

counts

V1 PMI3S · λογίζομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

λογίζομαι: meaning 'counts'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄγνοιαν

ignorance

N1A ASF · ἄγνοια

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἄγνοια: meaning 'ignorance'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τῆς

of the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρεχούσης

bringing

V1 · παπγοφ ἔχω + παρα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπγοφ ἔχω + παρα: meaning 'bringing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

βάσανον

torment

N2 ASF · βάσανος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

βάσανος: meaning 'torment'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αἰτίας

cause

N1A GSF · αἰτία

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

αἰτία: meaning 'cause'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

13 οἱ δὲ τὴν ἀδύνατον ὄντως νύκτα καὶ ἐξ ἀδυνάτου ἄδου μυχῶν ἐπελθοῦσαν τὸν αὐτὸν ὕπνον κοιμώμενοι

But those, during that truly powerless night, which had come upon them from the powerless recesses of Hades, while sleeping the same sleep,

Setting δὲ

The darkness is now rendered as a Hades-like visitation, deepening the plague from a meteorological event into an eschatological image.

οἱ

those

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δέ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀδύνατον

powerless

A1B ASF · ἀδύνατος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀδύνατος: meaning 'powerless'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὄντως

truly

D · ὄντως

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὄντως: meaning 'truly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νύκτα

night

N3 ASF · νύξ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

νύξ: meaning 'night'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐξ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἀδυνάτου

powerless

A1B GSM · ἀδύνατος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἀδύνατος: meaning 'powerless'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ᾗδου

of Hades

N1M GSM · ᾗδης

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ᾗδης: meaning 'of Hades'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

μυχῶν

recesses

N2 GPM · μυχός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

μυχός: meaning 'recesses'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἐπελθοῦσαν

having come upon

VB · απασφ ἔρχομαι + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

απασφ ἔρχομαι + ἐπι: meaning 'having come upon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αὐτόν

same

RD ASM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'same'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὑπνον

sleep

N2 ASM · ὕπνος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ὕπνος: meaning 'sleep'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

κοιμώμενοι

sleeping

V3 · πμπνπμ κοιμάω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνπμ κοιμάω: meaning 'sleeping'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

14 τὰ μὲν τέρασιν ἤλαύνοντο φαντασμάτων τὰ δὲ τῆς ψυχῆς παρελύνοντο προδοσία αἰφνίδιος γὰρ αὐτοῖς
καὶ ἀπροσδόκητος φόβος ἐπεχύθη

were driven partly by monstrous apparitions and partly were paralyzed by the betrayal of their soul;
for sudden and unexpected fear was poured out upon them.

Crisis μὲν

The inward collapse of the soul and the assault of terrifying visions combine into a single
overwhelming crisis.

τὰ

the things

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and
the role of the accompanying noun phrase.

μὲν

indeed

X · μὲν

adverbial or particle element shaping the clause
or phrase

→ discourse linkage or contrast

μὲν: meaning 'indeed'; conjunction or
particle linking this unit with the
surrounding discourse.

τέρασιν

by portents

N3T DPN · τέρας

dative nominal element marking relation,
instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

τέρας: meaning 'by portents'; it serves as
dative nominal element marking relation,
instrument, sphere, or recipient.

ἤλαύνοντο

were driven

V1I IMI3P · ἔλαύνω

verbal form carrying the action, process, or state
of the clause

→ ongoing verbal process

ἔλαύνω: meaning 'were driven'; it carries
the action, process, or state of the clause;
here it functions as verbal form carrying
the action, process, or state of the clause.

φαντασμάτων

of phantoms

N3M GPN · φάντασμα

genitive nominal element defining relation,
possession, source, or quality

→ relational specification

φάντασμα: meaning 'of phantoms'; it serves
as genitive nominal element defining
relation, possession, source, or quality.

τὰ

the things

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and
the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δὲ

adverbial or particle element shaping the clause
or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle
linking this unit with the surrounding
discourse.

τῆς

of the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and
the role of the accompanying noun phrase.

ψυχῆς

of soul

N1 GSF · ψυχῆ

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ψυχῆ: meaning 'of soul'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

παρελύοντο

were paralyzed

V1I IMI3P · λύω + παρα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

λύω + παρα: meaning 'were paralyzed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

προδοσία

by betrayal

N1A DSF · προδοσία

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

προδοσία: meaning 'by betrayal'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

αἰφνίδιος

sudden

A1B NSM · αἰφνίδιος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

αἰφνίδιος: meaning 'sudden'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

γάρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αὐτοῖς

to them

RD DPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'to them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπροσδόκητος

unexpected

A1B NSM · ἀπροσδόκητος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἀπροσδόκητος: meaning 'unexpected'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

φόβος

fear

N2 NSM · φόβος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

φόβος: meaning 'fear'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐπεχύθη

was poured out

VCI AP13S · χέω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

χέω + ἐπι: meaning 'was poured out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

15 εἴθ' οὕτως ὃς δὴ ποτ' οὖν ἦν ἐκεῖ καταπίπτων ἐφρουρεῖτο εἰς τὴν ἀσίδηρον εἰρκτὴν κατακλεισθείς

Then whoever it was that had fallen there was kept shut up in that prison without iron bars.

Image εἴθ' οὕτως

The darkness becomes a carceral image: no metal chain is needed when terror itself locks the prisoner in place.

εἴθ'

then

I · εἴτα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

εἴθ': meaning 'then'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὕτως

thus

D · οὕτως

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὕτως: meaning 'thus'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὃς

whoever

RR NSM · ὅς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ὃς: meaning 'whoever'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

δὴ

indeed

X · δὴ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὴ: meaning 'indeed'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ποτ'

at all

D · ποτέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ποτ': meaning 'at all'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὖν

therefore

X · οὖν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὖν: meaning 'therefore'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐκεῖ

there

D · ἐκεῖ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἐκεῖ: meaning 'there'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καταπίπτων

falling down

V1 · παπνσμ πίπτω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνσμ πίπτω + κατα: meaning 'falling down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐφρουρεῖτο

was guarded

V2I IMI3S · φρουρέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

φρουρέω: meaning 'was guarded'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀσίδηρον

without iron

A1B ASF · ἀσίδηρος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀσίδηρος: meaning 'without iron'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

εἰρκτὴν

prison

N1 ASF · εἰρκτή

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

εἰρκτή: meaning 'prison'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

κατακλεισθεῖς

having been shut in

VS · αππνσμ κλείω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

αππνσμ κλείω + κατα: meaning 'having been shut in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

16 εἴ τε γὰρ γεωργὸς ἦν τις ἢ ποιμὴν ἢ τῶν κατ' ἐρημίαν ἐργάτης μόχθων προλημφθεῖς τὴν δυσάλυκτον ἔμενεν ἀνάγκην μιᾷ γὰρ ἀλύσει σκότους πάντες ἐδέθησαν

For whether one was a farmer, or a shepherd, or a laborer toiling in the wilderness, once overtaken he endured the inescapable necessity; for all were bound with one chain of darkness.

Universality εἴ τε γὰρ

The plague levels social roles and occupations, subjecting every Egyptian alike to the same unavoidable bondage.

εἴ

whether

C · εἰ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

εἴ: meaning 'whether'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τε

or

X TE

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

τε: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γάρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γεωργός

farmer

N2 NSM · γεωργός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

γεωργός: meaning 'farmer'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἶμι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τις

someone

RI NSM · τις

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

τις: meaning 'someone'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἢ

or

C · ἢ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἢ: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ποιμήν

shepherd

N3 NSM · ποιμήν

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ποιμήν: meaning 'shepherd'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἢ

or

C · ἢ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἢ: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῶν

of the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κατ'

through

P · κατά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

κατ': meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἐρημίαν

the wilderness

N1A ASF · ἐρημία

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἐρημία: meaning 'the wilderness'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐργάτης

worker

N1M NSM · ἐργάτης

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἐργάτης: meaning 'worker'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

μόχθων

of labors

N2 GPM · μόχθος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

μόχθος: meaning 'of labors'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

προλημφθείς

having been overtaken

VV · αππνσμ λαμβάνω + προ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

αππνσμ λαμβάνω + προ: meaning 'having been overtaken'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τήν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τήν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δυσάλукτον

inescapable

A1B ASF · δυσάληκτος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

δυσάληκτος: meaning 'inescapable'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἔμενεν

endured

V1I IAI3S · μένω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

μένω: meaning 'endured'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀνάγκην

necessity

N1 ASF · ἀνάγκη

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀνάγκη: meaning 'necessity'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

μιᾶ

one

A1A DSF · εἷς

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ measure or count

μιᾶ: meaning 'one'; numeral expression contributing count or measure in context.

γάρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀλύσει

chain

N3I DSF · ἄλυσις

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἄλυσις: meaning 'chain'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

σκότους

of darkness

N3E GSN · σκότος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

σκότος: meaning 'of darkness'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐδέθησαν

were bound

VCI API3P · δέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

δέω: meaning 'were bound'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

17 εἴ τε πνεῦμα συρίζον ἢ περὶ ἀμφιλαφεῖς κλάδους ὀρνέων ἤχος εὐμελὴς ἢ ῥυθμὸς ὕδατος πορευομένου βία ἢ κτύπος ἀπηνῆς καταρριπτομένων πετρῶν

Whether it was a whistling wind, or the melodious sound of birds among the spreading branches, or the forceful rhythm of rushing water, or the harsh crash of falling rocks,

Catalogue εἴ τε

Ordinary sounds of creation are catalogued as triggers of terror for those already disordered within.

εἴ

whether

C · εἰ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

εἴ: meaning 'whether'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τε

or

X TE

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

τε: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πνεῦμα

wind

N3M NSN · πνεῦμα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πνεῦμα: meaning 'wind'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

συρίζον

whistling

V1 · παπνσν συρίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνσν συρίζω: meaning 'whistling'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἢ

or

C · ἢ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἢ: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

περὶ

through

P · περὶ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

περὶ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἀμφιλαφεῖς

leafy

A3H APM · ἀμφιλαφής

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀμφιλαφής: meaning 'leafy'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

κλάδους

branches

N2 APM · κλάδος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κλάδος: meaning 'branches'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὀρνέων

of birds

N3I GPM · ὀρνις

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ὀρνις: meaning 'of birds'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἦχος

sound

N2 NSM · ἦχος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἦχος: meaning 'sound'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

εὐμελής

melodious

A3H NSM · εὐμελής

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

εὐμελής: meaning 'melodious'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἢ

or

C · ἢ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἢ: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ῥυθμός

rhythm

N2 NSM · ῥυθμός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ῥυθμός: meaning 'rhythm'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὕδατος

of water

N3T GSN · ὕδωρ

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ὕδωρ: meaning 'of water'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

πορευομένου

moving

V1 · πμπγσν πορεύομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπγσν πορεύομαι: meaning 'moving'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

βία

with force

N1A DSF · βία

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

βία: meaning 'with force'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἢ

or

C · ἢ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἢ: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κτύπος

crash

N2 NSM · κτύπος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κτύπος: meaning 'crash'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἀπηνής

harsh

A3H NSM · ἀπηνής

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἀπηνής: meaning 'harsh'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

καταρριπτομένων

being cast down

V1 · πμγπμ ρίπτω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμγπμ ρίπτω + κατα: meaning 'being cast down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πετρῶν

of rocks

N2 GPM · πέτρος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

πέτρος: meaning 'of rocks'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

18 ἢ σκιρτώντων ζώων δρόμος ἀθεώρητος ἢ ὠρυομένων ἀπηνεστάτων θηρίων φωνή ἢ ἀντανακλωμένη ἐκ κοιλότητος ὀρέων ἡχώ παρέλυσεν αὐτοὺς ἐκφοβοῦντα

or the unseen running of leaping animals, or the voice of the most savage beasts roaring, or an echo rebounding from the hollows of the mountains, it unnerved them and made them cower in fear.

Catalogue

ἢ

The soundscape of nature becomes a field of terror because conscience transforms ordinary phenomena into threats.

ἢ

or

C · ἢ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἢ: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σκιρτώντων

of leaping

V3 · παπγπν σκιρτάω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπγπν σκιρτάω: meaning 'of leaping'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ζῶων

animals

N2 GPN · ζῶον

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ζῶον: meaning 'animals'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

δρόμος

running

N2 NSM · δρόμος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

δρόμος: meaning 'running'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἀθεώρητος

unseen

A1B NSM · ἀθεώρητος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἀθεώρητος: meaning 'unseen'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἢ

or

C · ἢ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἢ: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὠρυομένων

roaring

V1 · πμπγπν ὠρύομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπγπν ὠρύομαι: meaning 'roaring'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἄπηνεστάτων

most savage

A3H GPNS · ἄπηνής

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἄπηνής: meaning 'most savage'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

θηρίων

of beasts

N2N GPN · θηρίον

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

θηρίον: meaning 'of beasts'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

φωνή

voice

N1 NSF · φωνή

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

φωνή: meaning 'voice'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἢ

or

C · ἢ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἢ: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀντανεκλωμένη

rebounding

V3 · παπνσφ κλάω + ἄντι ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνσφ κλάω + ἄντι ἀνα: meaning 'rebounding'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐκ from P · ἐκ <i>preposition governing its complement phrase</i> → spatial or relational framing ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.	κοιλότητος hollows N3T GSF · κοιλότης <i>genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality</i> → relational specification κοιλότης: meaning 'hollows'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.	ὀρέων of mountains N3E GPN · ὄρος <i>genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality</i> → relational specification ὄρος: meaning 'of mountains'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.	ἤχώ echo N3 NSF · ἤχώ <i>nominative element functioning as subject, predicate, or apposition</i> → participant prominence ἤχώ: meaning 'echo'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.
παρέλυνεν was paralyzing V1I IAI3S · λύω + παρα <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → ongoing verbal process λύω + παρα: meaning 'was paralyzing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	αὐτούς them RD APM · αὐτός <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → participant reference αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.	ἐκφοβοῦντα frightening V2 · παπαπν φοβέω + ἐκ <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → verbal action or state παπαπν φοβέω + ἐκ: meaning 'frightening'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	

19 ὅλος γὰρ ὁ κόσμος λαμπρῷ κατελάμπετο φωτὶ καὶ ἀνεμποδίστοις συνέιχετο ἔργοις

For the whole world was shining with bright light and was occupied with unhindered works,

Contrast γὰρ

Outside the plague-zone, creation continues in ordered brightness, underscoring the selective and judicial character of the darkness.

ὅλος

whole

A1 NSM · ὅλος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ὅλος: meaning 'whole'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

γάρ

for

X · γάρ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κόσμος

world

N2 NSM · κόσμος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κόσμος: meaning 'world'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

λαμπρῶ

bright

A1A DSN · λαμπρός

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

λαμπρός: meaning 'bright'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

κατελάμπετο

was shining

V1I IMI3S · λάμπω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

λάμπω + κατα: meaning 'was shining'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

φωτὶ

with light

N3T DSN · φῶς

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

φῶς: meaning 'with light'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνεμπόδιςτοις

unhindered

A1B DPN · ἀνεμπόδιςτος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἀνεμπόδιςτος: meaning 'unhindered'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

συνείχετο

was occupied

V1I IMI3S · ἔχω + συν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

ἔχω + συν: meaning 'was occupied'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἔργοις

with works

N2N DPN · ἔργον

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἔργον: meaning 'with works'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

20 μόνοις δὲ ἐκείνοις ἐπετέτατο βαρεῖα νύξ εἰκὼν τοῦ μέλλοντος αὐτοὺς διαδέχεσθαι σκότους ἑαυτοῖς δὲ ἦσαν βαρύτεροι σκότους

but upon those alone a heavy night had been spread, an image of the darkness about to receive them; yet they were heavier to themselves than the darkness.

Conclusion δὲ

The chapter closes by turning the plague into an anticipation of final darkness, while insisting that guilty souls already carry a burden darker than the night around them.

μόνοις

on them alone

A1 DPM · μόνος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

μόνος: meaning 'on them alone'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκείνοις

those

RD DPM · ἐκεῖνος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἐκείνοις: meaning 'those'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐπετέτατο

had been spread

VMI YMI3S · τείνω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

τείνω + ἐπι: meaning 'had been spread'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

βαρεῖα

heavy

A3U NSF · βαρύς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

βαρύς: meaning 'heavy'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

νύξ

night

N3 NSF · νύξ

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

νύξ: meaning 'night'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

εἰκὼν

image

N3N NSF · εἰκών

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

εἰκών: meaning 'image'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τοῦ

of the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μέλλοντος

about to

V1 · παπγσν μέλλω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπγσν μέλλω: meaning 'about to'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

διαδέχεσθαι

receive

V1 PMN · δέχομαι + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

δέχομαι + δια: meaning 'receive'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σκότους

of darkness

N3E GSN · σκότος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

σκότος: meaning 'of darkness'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἑαυτοῖς

to themselves

RD DPM · ἑαυτοῦ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἑαυτοῖς: meaning 'to themselves'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦσαν

they were

V9 IA13P · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'they were'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

βαρύτεροι

heavier

A1A NPMC · βαρύς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

βαρύς: meaning 'heavier'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

σκότους

of darkness

N3E GSN · σκότος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

σκότος: meaning 'of darkness'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.